

Are You Becoming Critically Endangered? Removed and Rectified

Gedichte von Tammy Lai-Ming Ho.

Aus: *Rhinozeros. Europa im Übergang* 4 | wohnen

Are You Becoming Critically Endangered?

Do you collect shiny objects? When alarmed
what plea do you make? Why do people
in your city have a penchant for joking?
What is a group of you called, as in:
a siege of cranes or a *lamentation of swans*?

Can you be shot legally? When was the last
time you congregated in large numbers
to unlearn self-censorship? Which factor
is the most important in determining
your carbon footprint?

Do you deploy infrasonic rumbling
to communicate with others? Are you
as a people a symbol of anything
universal? What prominent mythologies
are associated with your city?

Can you put two systems together?
Is it true that collectively you have great
long-term memory but sometimes
you opt for feigning amnesia
out of insecurity about security?

How do you vote within your packs?
In times of contention, which groups of you
have a remarkable ability to convert
themselves into warriors, revealing
tough scales, beaks, horns, or words?

Whose antlers are used to make handles
of umbrellas? If you roar to mark or defend
your territory, how far can your roar

be heard from? What help is available for someone suffering from a phobia?

Are you social animals, like penguins, living in colonies? How long does it take to empty your city of its essence and ethos? What percentage of democracy have you explored and mapped to date?

If you were to give your mouth a name—such as Aristotle's lantern—what would that be? Approximately how many years does it take to rebuild demolished piers? Who are your power-driven predators?

How many broods of young can your government imprison? Is your city now one of the largest global producers of migrants? How many heart and time zones must your city contain?

22 October 2022

Werdet ihr bald vom Aussterben bedroht sein?

Sammelt ihr Dinge, die glitzern? Was ruft ihr, wenn ihr aufgeschreckt seid? Warum machen die Leute in eurer Stadt so gerne Witze? Gibt es für euch einen Sammelbegriff, etwas wie *eine Bastion Kraniche* oder *einen Gesang Schwäne*?¹

Dürft ihr von Rechts wegen geschossen werden? Wann habt ihr euch zuletzt in großer Zahl versammelt, um Selbstzensur zu verlernen? Welcher Faktor ist maßgeblich für die Bestimmung eures CO₂-Fußabdrucks?

Setzt ihr zur Kommunikation mit anderen Töne im Infraschallbereich ein? Seid ihr kollektiv ein Symbol für etwas Universelles? Welche bedeutenden Mythen werden mit eurer Stadt assoziiert?

Könnt ihr zwei Systeme zusammenfügen? Stimmt es, dass ihr insgesamt ein großartiges Langzeitgedächtnis habt, aber manchmal lieber Gedächtnisverlust vortäuscht aus Unsicherheit über die Sicherheit?

Wie stimmt ihr in euren Trupps ab?
Welche eurer Gruppen haben in Zeiten von
Streit die erstaunliche Fähigkeit sich
in Krieger zu verwandeln und harte Panzer,
Schnäbel, Hörner und Worte hervorzubringen?

Wessen Geweih wird zur Herstellung
von Schirmgriffen verwendet? Wenn ihr brüllt, um euer Revier
zu markieren oder zu verteidigen, wie weit ist
das Brüllen zu hören? Welche Hilfe gibt es
für jemand, der an einer Phobie leidet?

Seid ihr wie Pinguine soziale Tiere
und lebt in Kolonien? Wie lange dauert es
bis eure Stadt ihren Charme und Charakter verliert?
Welches Maß an Demokratie habt ihr
bis heute erkundet und aufgezeichnet?

Müsstet ihr eurem Mund einen Namen geben –
so wie Laterne des Aristoteles – wie würde
der lauten? Wie viele Jahre dauert es ungefähr
um abgerissene Piere wiederaufzubauen?
Wer sind eure motorisierten Prädatoren?

Wie viele Generationen an Nachwuchs
kann eure Regierung einsperren? Ist eure Stadt
jetzt einer der weltgrößten Produzenten
von Migranten? Wie viele Herz- und Zeitzonen
muss eure Stadt beinhalten?

22. Oktober 2022

Removed and Rectified

you read from a distant life
it's almost back to normal
calligraphy meets glass tubes

meets flames meets memories
bright above the heads
of those who know customs

and those who stray for a while
like a garage dog or a shop cat
all things advertised: bridal

medicinal, gambling, pawning
lust in multifaceted incarnations
life is almost back to normal

on strict government orders
neon signs, glamorous, decadent
continue to come down

local trade and visual history
backdrop to at once futuristic
and nostalgic filmic wastelands

loudest and most towering
that once stood out now hang
on museum walls or reproduced

in miniatures in living rooms
from a distance your regular bus
going under the signs

you remember now takes others
to their own lopsided homes
no gatherings allowed

on strict government orders
to divert its route
regular people's feet

can't make more hopeful manifestos
for a while you read from a distance
life is almost back to normal

21 October 2022

Beseitigt und berenigt

du liest von einem fernen Leben
fast ist es wieder normal
Kalligrafie trifft Leuchtröhren

und Flammen und Erinnerungen
strahlend hell über den Köpfen jener
die von den Gebräuchen wissen

und jener die für eine Weile abhauen
wie ein Werkstatthund oder eine Ladenkatze
was alles beworben wird: Hochzeiten

Gesundheit, Glücksspiel, Geldverleih
Lust in ihren vielfältigen Inkarnationen

fast ist das Leben wieder normal

auf strikte behördliche Anordnung
werden Neonschilder, leuchtend, dekadent
fortlaufend abmontiert

lokale Geschäfte und visuelle Geschichte
Kulisse für filmische Brachen
futuristisch und nostalgisch zugleich

die grellsten und größten einst
alles überstrahlenden hängen jetzt
an Museumswänden oder als Miniaturen

reproduziert in Wohnzimmern
aus der Ferne fährt dein gewohnter Bus

dahin unter den Schildern
deiner Erinnerung und bringt andere
in ihre eigenen schiefen Häuser
auf strikte behördliche Anordnung

untersagt sind Versammlungen
um seine Route umzuleiten
die Füße gewöhnlicher Leute

können für eine Weile nichts kundtun
was mehr Hoffnung verheißt liest du aus der Ferne
fast ist das Leben wieder normal

21. Oktober 2022

Rhinozeros. Europa im Übergang 4 | wohnen

1. Anmerkung der Übersetzer: Das Englische kennt eine Vielzahl von Sammelbegriffen für einzelne Vogelarten, die meist mit Bezug auf reale oder symbolische Eigenschaften der jeweiligen Spezies gebildet oder spielerisch neugeschöpft werden; das Deutsche ist im Vergleich dazu viel ärmer, was diese die Symbolik bewahrende Übersetzung fremder erscheinen lassen mag als das Original.

Lai-Ming Ho, Tammy: „Are you Becoming Critically Endagered?“. In: Franck Hofmann, Markus Messling und Christiane Solte-Gresser (Hrsg.): *Rhinozeros: Europa im Übergang: wohnen* (Bd. 4). Berlin: Matthes & Seitz, 2024, S. 92-99.